



Dekret

Decreto

der Abteilungsdirektorin
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

26264/2020

35.3 Amt für Handel und Dienstleistungen - Ufficio Commercio e servizi

Betreff:

Gewährung Stundung von Ratenzahlungen
LG Nr. 9/1991

Oggetto:

Concessione moratoria rate di
finanziamento Lp n. 9/1991

Die Direktorin der Abteilung Wirtschaft hat folgende Rechtsvorschriften, Unterlagen und Tatsachen zur Kenntnis genommen:

den Beschluss vom 26. November 2019, Nr. 984, mit welchem die Landesregierung die vollständige Durchführung der Fördermaßnahmen laut Landesgesetz vom 13. Februar 1997, Nr. 4, in geltender Fassung, „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“ und Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung „Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung“ der zuständigen Abteilungsdirektorin übertragen hat;

das Landesgesetz vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung, betreffend die Errichtung von Rotationsfonds zur Wirtschaftsförderung;

das Landesgesetz vom 13. Februar 1997 Nr. 4 „Maßnahmen des Landes Südtirol zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft“; unter besonderer Berücksichtigung des Artikels 20-septies, betreffend die antizyklischen Maßnahmen, die im Fall von außergewöhnlichen Ereignissen ergriffen werden;

den Beschluss der Landesregierung vom 15. April 2020, Nr. 258, betreffend COVID-19-vorübergehende Maßnahmen zu Gunsten der Unternehmen der Sektoren Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistung, Tourismus sowie Landwirtschaft;

in der Mitteilung der Europäischen Kommission vom 19.3.2020 C(2020) 1863 „Befristeter Rahmen für staatliche Beihilfen zur Stützung der Wirtschaft angesichts des derzeitigen Ausbruchs von COVID-19“, geändert mit Mitteilung vom 3.4.2020 C(2020) 2215, Mitteilung vom 8.5.2020 C(2020) 3156, und Mitteilung vom 29.06.2020 C(2020) 4509, wird dargelegt, welche Möglichkeiten die Mitgliedstaaten nach den EU-Vorschriften haben, um zu gewährleisten, dass Unternehmen, insbesondere KMU, die in diesem Zeitraum mit plötzlichen Engpässen konfrontiert sind, über Liquidität und Zugang zu Finanzmitteln verfügen, damit sie sich von der derzeitigen Situation erholen können;

die Rahmenregelung gemäß Gesetzesdekret vom 19. Mai 2020, Nr. 34, mit Gesetz vom 17. Juli 2020, Nr. 77, abgeändert und zum Gesetz erhoben, ist mit endgültiger Entscheidung der Kommission vom 21. Mai.2020, C (2020) 3482 als mit den EU-Vorschriften für staatliche Beihilfen vereinbar erklärt worden.

La Direttrice della ripartizione economia ha preso atto delle seguenti leggi, atti amministrativi, documenti e fatti:

la delibera 26. November 2019, Nr. 984, con la quale la Giunta provinciale ha delegato l'assunzione dei provvedimenti per l'integrale attuazione delle previsioni in materia di agevolazioni economiche di cui alla legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 e successive modifiche “Interventi della Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige per il sostegno dell'economia” e alla legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche “Costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche” alla direttrice di ripartizione competente;

la legge provinciale del 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche, concernente la costituzione di fondi di rotazione per l'incentivazione delle attività economiche;

la legge provinciale del 13 febbraio 1997, n. 4 “Interventi della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per il sostegno dell'economia”; con particolare riguardo all'articolo 20-septies, concernente le misure anticongiunturali che vengono adottate in caso di eventi eccezionali;

la deliberazione della Giunta Provinciale del 15 aprile 2020, n. 258, concernente le COVID-19-misure temporanee dei settori artigianato, industria, commercio e servizi, turismo e agricoltura;

la Comunicazione della Commissione europea del 19.03.2020 C(2020) 1863 “Quadro temporaneo per le misure di aiuto di Stato a sostegno dell'economia nell'attuale emergenza del COVID-19”, modificata con Comunicazione C(2020) 2215 del 3.04.2020, Comunicazione C(2020) 3156 dell'8.05.2020 e Comunicazione C(2020) 4509 del 29.06.2020, illustra le possibilità di cui gli Stati membri dispongono in base alle norme dell'UE per garantire alle imprese, in particolare alle PMI, che in questo periodo si trovano di fronte a un'improvvisa carenza di credito, la liquidità e l'accesso ai finanziamenti che consentano loro di riprendersi dalla situazione attuale;

con la decisione della Commissione del 21 maggio 2020, C (2020) 3482 final è stato dichiarato compatibile con la normativa UE in materia di aiuti di Stato il regime-quadro adottato con il decreto-legge 19 maggio 2020, n. 34, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 17 luglio 2020, n. 77.

das Dekret des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung vom 31. Mai 2017, Nr. 115 „Verordnung zur Regelung der Funktionsweise des Nationalen Registers für staatliche Beihilfen im Sinne des Artikels 52, Absatz 6 des Gesetzes vom 24. Dezember 2012, Nr. 234 in geltender Fassung“;

die Abkommen zwischen der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten mit nachträglichen Ergänzungen;

die Abkommen zwischen der Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung und der Autonomen Provinz Bozen und den Kreditanstalten;

die Mitteilungen von der Südtiroler Volksbank AG, betreffend die Unterbrechung der Rückzahlung von Kapitalraten für geförderte Darlehen, die auf die stattgegebenen Neuverhandlungen COVID-19 beruhen;

die von der Südtiroler Volksbank AG übermittelten Tilgungspläne der jeweiligen Unternehmen, mit Angabe der Anzahl der Semesterratenaussetzungen und den Beginn der Aussetzung der Rückzahlung der Kapitalraten;

und stellt Folgendes fest:

die angeführten Beihilfen, die dem verspäteten Eingang des Kapitalanteiles des Landes entsprechen, werden im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung, auf der Grundlage der entsprechenden anzuwendenden Richtlinien und gemäß Gesetzesdekret vom 19. Mai 2020, Nr. 34, mit Gesetz vom 17. Juli 2020, Nr. 77, abgeändert und zum Gesetz erhoben, welche der Europäischen Kommission unter der Nummer SA.57021 notifiziert und von dieser mit endgültiger Entscheidung vom 21. Mai 2020 C(2020) 3482 genehmigt wurde, gewährt;

die erfolgte Eingabe der Informationen im Nationalen Register für staatliche Beihilfen und die erfolgte Konsultation desselben;

die finanzielle Verfügbarkeit zur Zulassung der Stundungen, genehmigt mit dem Beschluss der Landesregierung vom 15. April 2020, Nr. 258, ist gegeben.

Dies alles vorausgeschickt

verfügt

die Abteilungsdirektorin

1. den Unternehmen, die in der Anlage angeführt sind und die wesentlicher Bestandteil dieses Dekretes bildet, eine

il decreto del Ministero dello sviluppo economico n. 115 del 31 maggio 2017 “Regolamento recante la disciplina per il funzionamento del Registro nazionale degli aiuti di Stato, ai sensi dell'art. 52, comma 6, della legge 24 dicembre 2012, n. 234 e successive modifiche e integrazioni”;

le convenzioni tra la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito con successive modifiche;

le convenzioni tra la Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico e la Provincia Autonoma di Bolzano e gli istituti di credito;

le comunicazioni della Banca Popolare dell'Alto Adige S.p.A. concernenti la sospensione del pagamento della quota capitale di mutui agevolati in base alla nuova contrattazione derivante dal COVID-19;

i piani di ammortamento delle rispettive imprese, trasmessi dalla Banca Popolare dell'Alto Adige S.p.A., con l'indicazione del numero delle sospensioni delle rate semestrali e l'inizio della sospensione del pagamento della quota capitale;

e constata quanto segue:

i suindicati aiuti che corrispondono al rientro posticipato della quota di capitale della Provincia, sono concessi ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9 e successive modifiche, secondo i relativi criteri di applicazione e ai sensi del decreto-legge 19 maggio 2020, n. 34, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 17 luglio 2020, n. 77, notificato alla Commissione europea col numero SA.57021 e approvato dalla stessa con decisione del 21 maggio 2020 C(2020) 3482 final;

l'avenuto inserimento delle informazioni nel Registro nazionale degli aiuti di Stato e l'avenuta interrogazione dello stesso;

la disponibilità finanziaria per l'ammissione delle sospensioni, concessa ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale in data 15 aprile 2020, n. 258, è assicurata.

Tutto ciò premesso

la Direttrice di ripartizione

decreta

1. di concedere alle imprese indicate nell'allegato, facente parte integrante del presente decreto, la sospensione fino a

Stundung bis zu vier Semesterraten der Rückzahlung der Kapitalraten der angeführten geförderten Darlehen, im Rahmen der endgültigen Entscheidung der Europäischen Kommission vom 21. Mai 2020 C(2020) 3482, zu gewähren;

2. die Agentur für soziale und wirtschaftliche Entwicklung (ASWE) zur Abänderung der jeweiligen bestehenden Tilgungspläne zu ermächtigen.

Gegen diese Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen ab Zustellung beim zuständigen Verwaltungsgerichtshof Rekurs eingereicht werden.

Die Abteilungsdirektorin

Manuela Defant

quattro rate semestrali del pagamento della quota capitale dei relativi mutui agevolati, nel rispetto della decisione della Commissione europea del 21 maggio 2020 C(2020) 3482 final;

2. di autorizzare l'Agenzia per lo sviluppo sociale ed economico (ASSE) di modificare i relativi preesistenti piani di ammortamento.

Il presente provvedimento può essere impugnato entro 60 giorni dalla notifica presso il competente Tribunale di Giustizia Amministrativa.

La Direttrice di ripartizione

Stundungen Südtiroler Volksbank A.G.
Sospensioni Banca Popolare dell'Alto Adige S.p.A.

B.L.R./D.d.G.P. n. 258 - 15.04.2020

Gesuch Nr. atto n.	Datum Gesuch data domanda	HL/DL	Dekret Nr. n. decreto	Datum Eingang PEC data invio PEC	Begünstigter Beneficiario	MwSt.-Nr. P.IVA	beantragte Stundung sospensione richiesta	Bankinstitut istituto bancario	Restschuld debito residuo	BSÄ ESL	COR-Nr. n. COR
15	16.12.2005	HL5A	2531 del 10/07/2006	24.07.2020	F.lli Slaviero GmbH/Srl	00570060210	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	275.997,55	1.939,00	4525442
37	29.09.2009	HL4R6	362 del 19/10/2009	24.07.2020	Euro-Auto KG/SAS des Widmann Christoph & Co.	00628240210	1 Rate/rata am/al 30.06.2020	Südtiroler Volksbank AG	62.086,05	32,00	4529555
7	22.09.2005	HL5A	1116 vom 07.04.2008/ 1558 del 13.05.2008	24.07.2020	Euro-Auto KG/SAS des Widmann Christoph & Co.	00628240210	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	657.931,97	5.292,00	4525458
11	27.08.2015	HL4R2	6872 del 10.05.2016	24.07.2020	Alter Keller der/di Ospanova Alia	02703210217	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	96.085,87	501,00	4526615
8	21.03.2017	HL4R2	14386 vom 17.08.2017	24.07.2020	Meraner Weinhaus GmbH	02578060218	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	736.408,53	5.303,00	4525477
1	03.01.2017	HL4R2	4124 del 14.03.2017	24.07.2020	Optik Pramstaller KG des Peter Pramstaller	00755640216	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	203.748,09	735,00	4525492
17	28.04.2016	HL4R2	19667 del 27.10.2016	24.07.2020	Federer Hans Peter	01361230210	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	39.798,41	124,00	4526678
31	25.07.2017	HL4R2	2278 del 20.02.2018	24.07.2020	Mahlknecht GmbH/Srl	00855090213	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	43.864,73	277,00	4525506
12	18.03.2016	HL4R2	3483 del 16.03.2017	24.07.2020	Mair unter der Eggen Anton	01478250218	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	370.151,22	1.913,00	4526852
2	15.06.2015	DL4R2	6237 del 28.04.2016	24.07.2020	Dapoz Simon	02426260218	3 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 30.06.2021	Südtiroler Volksbank AG	280.873,31	1.286,00	4526954
6	15.10.2018	DL4R2	1389 del 11.02.2019	24.07.2020	Leitner GmbH/Srl	02933480218	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	256.514,28	1.622,00	4525518
19	15.12.2015	HL4R2	1495 del 03.02.2017	24.07.2020	Market Zingerle GmbH/Srl	02933480218	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	362.000,00	933,00	4525608
25	06.05.2013	DL4R6	325 del 22.05.2013	24.07.2020	Ratschiller Valentin Korbinian	02574150211	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	5.169,80	32,00	4527035
5	27.01.2014	DL4R6	53 vom 04.02.2014	24.07.2020	Wiegeler Christine	02818020212	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	8.011,99	50,00	4527153
69	28.11.2013	DL4R6	54 vom 04.02.2014	24.07.2020	Lechthaler Devid	02816150219	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	8.647,79	53,00	4527718
36	18.08.2014	DL4R6	615 vom 09.09.2014	24.07.2020	Crosina & Balbo di Zanotta Ivan	02837530217	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	11.944,17	74,00	4527807
4	19.01.2015	DL4R6	2619 vom 23.03.2015	24.07.2020	Arduini Matthias	02797400211	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	17.117,13	105,00	4527878
119	01.12.2014	DL4R6	79 vom 27.01.2015	24.07.2020	Feines Südtirol des Winkler Johannes	02846710214	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	17.117,13	210,00	4527950
8	07.03.2016	DL4R6	4650 vom 18.04.2016	24.07.2020	Costa Johannes	02899820217	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	41.678,92	503,00	4529770
12	03.06.2016	HL4R6	4649 vom 18.04.2016	24.07.2020	Parfumerie Maya Fashion and more der Fischnaller Dorothea	02904370216	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	27.166,67	168,00	4528173
19	13.05.2016	DL4R6	13416 vom 12.08.2016	24.07.2020	Leitner Dr. Lubomira	02901680211	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	65.362,64	395,00	4530047
27	17.07.2016	DL4R6	13416 vom 12.08.2016	24.07.2020	Fazzini Elia	02916310218	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	17.662,86	108,00	4528224
37	17.11.2016	DL4R6	3838 vom 16.03.2017	24.07.2020	Munter Christoph	02664230212	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	30.163,95	368,00	4534189
22	05.10.2017	DL4R6	18910 vom 12.10.2017	24.07.2020	Hasani Denajda	02953740210	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	14.061,79	86,00	4528264
1	03.01.2018	DL4R6	1349 vom 05.02.2018	24.07.2020	Oberarztbacher Markus	02793100211	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	34.480,40	416,00	4528277
29	19.12.2017	DL4R6	3564 vom 01.03.2018	24.07.2020	Gualco Andrea	02919050217	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	25.496,03	153,00	4534204
1	21.01.2016	HL4R6	2165 del 03.03.2016	24.07.2020	Clean Management Italy KG/SAS di Plangger Andreas & C.	02833390210	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	60.741,35	733,00	4525617
103	04.07.2016	HL4R6	13418 del 10.08.2016	24.07.2020	Variatio OHG/SNC der/di Baumgartner Martina & Hofer Birgit	02918740214	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	15.280,36	94,00	4525624
6	16.03.2017	HL4R6	6550 del 21.04.2017	24.07.2020	Mobilgarden Living GmbH/Srl	02943160214	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	62.868,07	755,00	4525634
9	13.03.2018	DL4R6	6613 del 16.04.2018	24.07.2020	Penarosa vereinfachte GmbH/srls	02957660216	4 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2021	Südtiroler Volksbank AG	80.000,00	957,00	4525776
22	29.08.2018	DL4R6	21615 del 07.11.2018	24.07.2020	Le Femmelle der/di Salmaso Devis	02978080212	2 Raten/rate vom/dal 30.06.2020 bis/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	29.798,17	181,00	4528336
3	24.03.2017	DL4R6	10091 vom 01.06.2017	11.12.2020	Let's Travel vGmbH/Srls	02947130213	1 Rate/rata am/al 31.12.2020	Südtiroler Volksbank AG	34.920,40	106,00	4528376



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Amtsdirektor
Il Direttore d'Ufficio

FONTANA BRUNO

29/12/2020

Der stellvertretende Abteilungsdirektor
Il Direttore di Ripartizione sostituto

FONTANA BRUNO

30/12/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Bruno Fontana

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 5
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Bruno Fontana

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

30/12/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma